

UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN
CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6
29 NOVEMBER
2020

РІЗАВЯНИЙ ПІЄТ

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

з 28 листопада до 6 січня (включно)

Українська Католицька Митрополія
КАТЕДРА СВВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office

Hours: 9:00 am – 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

✉ stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою) **Вечірня** 5:00 вечора щосуботи і перед святами
11:00 рано (укр. мовою) **Сповідь** перед або після щоденних та недільних
Свята 9:00 ранку св. Літургій або в інший час за домовленістю
Щоденно 9:00 ранку **Хрещення та Вінчання**
за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)

11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers

Every Saturday & before Feast Days

Confessions:

Before or after

Divine Liturgies

Baptism & Marriages

by appointment

25 НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА – 29 ЛИСТОПАДА 2020

25 Sunday after Pentecost – November 29 2020

Апостол: Ефесян 4: 1-6, Євангелія від Луки 10: 25-37

Epistle: Ephesians 4:: 1-6 Gospel: Luke 10 : 25-37

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні пандемії єднається з нами онлайн у молитві з нашого Катедрального Храму.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors.

Дорогі у Христі брати і сестри!

Ми спільно увійшли у час пририготування до Різдвяних свят. Перші неділі різдвяного посту не мають визначених євангельських читань, так як це є у Великодньому пості, але читання, яке випало сьогодні, є дуже доречним на початку нашого шляху до Вифлеєму.

Законовчитель у Євангелії сьогодні, питає Ісуса «щоб його випробувати й каже: – Учителю, що мені робити, щоб вічне життя досягнути?» Питає, хоча напевно сам добре знає відповідь. Він знавець та експерт, сподівається, що Ісус можливо не буде мати що нового сказати. Можливо законник мав якісь інші наміри, але цим питанням він явно спокушає Ісуса, не є з ним щирий і відкритий.

Така постава експерта і знавця усього є притаманна сучасній людині. Ми

якщо і маємо питання До Бога, то з дуже подібним підтекстом, мовляв, Господи, а що нового для мене Ти на це скажеш?

Ісус знаючи наміри законника натомість відповідає питанням на питання – «В законі що написано? Як там читаєш?»

Власне час перед Різдвом є нагодою питати Ісуса, але не випробовуючи, а щиро і з відкритим серцем на його Слово. Це також час прислухатися до запитань Ісуса, дозволити йому питати нас і бути готовим давати чесні відповіді. Не як законник, який задає фундаментальне питання про вічне життя, але насправді вдає, що запитує. Ми всі вміємо вдавати..

Не варто вдавати, що готуюся до Різдва, звертаючи увагу лише на зовнішні речі. Бо Різдво це про Ісуса і про вічне життя з ним.

o. Igor

Голова Парафіяльного заряду

YAROSLAW CHUBENKO

chubenko@myrmts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits

Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі

ЛЕСЯ БОРИС

Tel. 204 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі

БОГДАН БУЯР

Tel. 204 582-1673

Голова "Золоті Ворота"

МИХАЇЛ КУЗІВ

Tel. 204 889-9704

Голова Господарського комітету

ІГОР КАЧАНОВСЬКИЙ

Tel. 204 798-0179

Голова Цвинтарного комітету

ВЕСЛАВ ПАСЛАВСЬКИЙ

Tel. 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand Knight, Св. Володимира

ЄВГЕН ВАСЬКІВ

Tel. 204 334-7372

Катехит

ОЛЕКСАНДРА УГРИН

Tel. 431 996-2312

Диригент Хору

МИРОСЛАВА ПАЧЕС

Tel. 204 334-3510

Веб сторінка / Website

ДАРКО МІХНО

Господар/Janitor

АНДРІЙ СПИЛЬЧАК

Tel. 204 880-2100

Regular liturgies - especially the Sunday and daily Divine Liturgies – should be celebrated and may be open to the public online (e.g. via livestreaming) but may not be attended in person. The exception to this general rule is that the “staff” required to accomplish the livestreaming may be in attendance. This means the presiding priest, a cantor and an assistant/accompanist. In addition to these, there may be others if they are “needed for the livestream production”.[2] This may include also a reader and perhaps an additional cantor, another member of the clergy, a technician as

deemed appropriate in each situation.

Administrative and cleaning/maintenance staff may access the premises as needed, but maintaining safe regulations at all times. As much as possible, however, they should work from home. Weddings, Funerals, Baptisms, “Memorials” are permitted in church, but with a maximum of five (5) persons in addition to the essential service staff (see point 2 above).

The local parish priest must arrange for any requests for reception of Holy Communion and Confession, on an individual basis – respecting all safety measures.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 30 листопада до 6 грудня 2020

Schedule of Liturgies from November 30 to December 6 2020

Понеділок 9:00 рані Свята Літургія за Божу поміч для дітей і вчителів
Monday, 30 Школи Непорочного Серця Марії від п. А. Станович
 9:00 a.m. *Divine Liturgy for teachers and children of IHMS*

Вівторок 9:00 рані Свята Літургія
Tuesday, 1 9:00 am *Divine Liturgy*

Середа 9:00 рані Свята Літургія
Wednesday, 2 9:00 am *Divine Liturgy*

Четвер 9:00 рані Свята Літургія
Thursday, 3 9:00 am *Divine Liturgy*
 5:00 pm *Вечірня/Vespers*

П'ятниця 5:00 поп. Вхід в храм пресв. Богородиці-Літургія за парафіян
Friday, 4 5:00 pm *Entrance of BVM— Intentions of Parishioners*

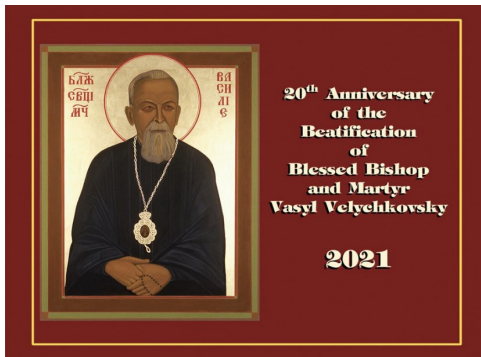
Субота 9:00 рані Свята Літургія 9:00 am *Divine Liturgy*
Saturday, 5 5:00 pm *Вечірня/Vespers*

Неділя 9:00 am Літургія за парафіян, 11:00 am Літургія за дітей і
Sunday, 6 молодь

ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

The year 2021 marks the 20th Anniversary of the Beatification of Bishop Vasyl Velychkovsky. To commemorate this milestone, the Shrine has produced a colorful 2021 calendar. Each month features a different important event in Blessed Vasyl's life. It is also a church calendar following the Gregorian (New) calendar and includes the saint of the day and the readings. This calendar is available from the Shrine Office at a cost of \$20.00 which includes shipping and handling. Please call 204-338-7321 or email: info@bvmartyrshrine.com or order through the shrine website: www.bvmartyrshrine.com



Наш поштовий ящик для парафії є поміщений на бокових дверях, із лівого боку (від паркінгу). Там можна також залишати пожертви на церкву.



***Our mailbox** for the parish is placed on the side door of the hall at the front, facing the lane. You may leave your donations to the church there.*

Просимо слідкувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



- ⇒ www.facebook.com/stsvladimiroлга
- ⇒ Livestream: [stvo.ca/live](https://live.stsvladimirandolgacathedral.ca)
- ⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

ANNOUNCEMENTS

Маємо можливість отримувати пожертви через **E-transfer (онлайн)**. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто вкажіть парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви.

*Please note that an electronic form **E-transfer (online banking)** is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.*



Attention: All Parish members in possession of keys to the Cathedral, Parish Hall and Trustee's office are requested to return the keys to our administrative secretary for re-coding and registration including assignment of new password codes. This comes at a time coinciding with the recent restoration of the offices in the Parish Hall. A further expectation will be for all key holders to undertake a criminal record check as is the requirement identified by the Archeparchy. Any further questions on these requirements can be directed to our Parish Chair Yaroslav Chubenko

at chubenko@mts.net

Пожертви на церкву – 22 листопада 2020

Недільні пожертви (Sunday Donations)

\$ 1,350.00

Оксана і Михайло Шпурко – пожертва на відновлення офісних приміщень

\$ 200.00

Ольга Бабух / Ollie Babick— пожертва на відновлення офісних приміщень **\$ 100.00**

Дякуємо за ваші пожертви

Donations to the church – November 22, 2020

Люба Семанюк – пожертва на відновлення

\$ 100.00

Ярослава Шелемей – в пам'ять померлих з родин Шелемей, Фога і Сенюк-на відновлення катедри

\$ 100.00

Конгрес Українців Канади, Манітоба пожертва на Рідну школу в подяку за участь у відзначенню 100 річниці закриття таборів для інтернованих.

\$ 400.00



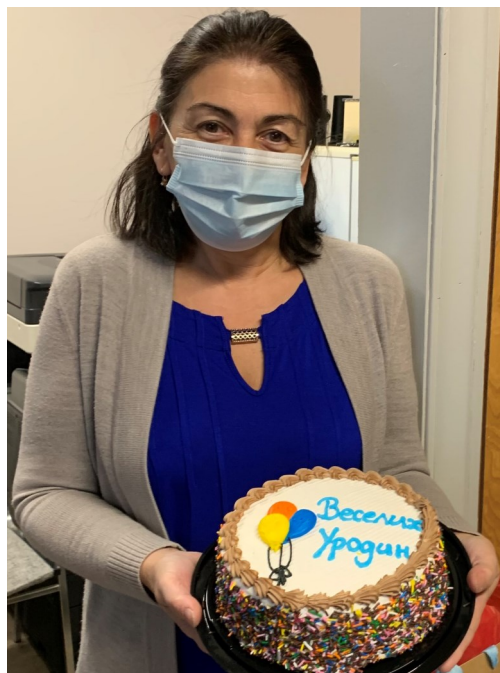
У неділю 29 листопада також вшановуємо пам'ять апостола і євангелиста Матей. Святий Матей був родом з Галилеї, з міста Капернаума. Христос покликав Матей на одного зі своїх апостолів, а він, згадуючи про це, в покорі називає себе: "Матей, митар" (Мт. 10, 3). Після Зішестя Святого Духа він навчав у Єрусалимі і в Юдеї, не зважав на заборони книжників, переніс бичування та інші переслідування й наруги. Коли ж апостоли розійшлися проповідувати Євангеліє, тоді Матей пішов до Єгипту і Персії. апостол Матей прийняв мученицьку смерть в Єраполі Сирійському, де його було замучено.

УВАГА! ІНФОРМАЦІЯ ПРО СПОВІДЬ

Хто має потребу і бажання приступити до сповіді, то прошу зателефонувати о. Ігорю особисто і попередньо домовитися. У п'яницю 4 грудня можна прийти до Сповіді і святого Причастя зранку після 9.00, або ввечері після 6.00. Обов'язково попередньо зателефонувати і домовитися про конкретну годину, щоби у храмі було не більше 3 осіб. Сімя може приходити разом.

ВІТАЄМО!

Найкращі побажання здоров'я та усіх благ для нашої секретарки! З Днем народження, п. Анно! На многая літа!



Якщо Ви бажаєте привітати Ваших близьких з нагоди уродин, іменин, річниці шлюбу, тощо, то просимо дати нам знати.

АКЦІЯ "РІЗДВЯНА РАДІСТЬ"

Ще раз дякуємо всім, хто відгукнувся і взяв участь у нашій Різдвяній акції, ціль якої була принести радість у сім'ї дітей напів-сиріт, чиї батьки загинули на війні на Сході України, або померли від завданих ран. Ми зібрали CAD \$1315 та подарунки, які було розподілено поміж 21 дитиною віком від 1 до 17 років. Оплативши



пересилку (120 кг), нам залишилося \$150, які передамо на потреби дітей сиріт в Україні. Дякуємо магазину «Калина» за знижку і пожертву на доставку пачок.

Хочемо поділитися частиною листа, якого ми отримали разом з щедрою пожертвою на цю акцію від ондієї нашої парафіянки

Я дякую Богові, що прожила 80 літ, але пам'ятаю та в моєму серці на все залишилися спомини моїх діточих та юних літ, бо теж стала сиротою, маючи 5 літ. Напередодні закінчення війни мій батько був вбитий. Мати, маючи лишень 24 літ, стаєсь молодою вдовою, а я - сиротою. То

не лишень я, таких було багато, війна залишила сліди. Я часто з плачем бігла до мами, баби, питаючи, чому у мене нема батька, а мої подружки мають? З плачем тулилася до материнських грудей, щоб дістати відповідь, не думаючи, що і мама терпить, теж носить біль у своєму серці, бо втратила мужа. Будучи малою, я не розуміла, чому, тільки, коли піросла, то зрозуміла, але ця вічна розлука без батька у моєму серці залишилася назавжди. Тому сьогодні я розумію ті родини на нашій славній Україні, які втратили батька, сина, мужа, котрі геройською смертю загинули, захищаючи свою батьківщину Україну. Молимося до нашого Господа Бога, щоб благословив тих, котрі по сьогоднішній день борються за Україну. З волі-недолі, доля розкинула нас по світі. Ми пам'ятаємо і не є байдужими до подій в Україні, бо там наші рідні і там наше коріння. Моя родина долучилася до акції "Різдвяна радість"! З Божим благословенням дочекаєм Різдва Христового і засядемо до Святвечірнього столу та з колядкою "Бог Предвічний" запалимо свічку. Нехай вогонь Різдвяної свічки оріє всі серця любов'ю та єдністю. Хоча ви далеко від нас, ми молитовно і думками є з вами. Наше прислів'я каже: "Там сторона мила, де мати родила."

«Ми, як Церква, навіть коли є повний локдаун, не можемо не душпастирювати. Ми мусимо бути з людьми, мусимо їх супроводжувати, мусимо мати можливість звершувати Святі Таїнства. Можливо, те душпастирство набирає нових форм, але ми не маємо права покинути наших людей» - Блаженніший Святослав Шевчук, отець і глава УГКЦ.

У неділю 29 листопада о 6.30 вечора запрошуємо на онлайн зустріч **«Що таке Різдвяний піст і як його найкраще пережити?»** Це буде у форматі Facebook Room, тому бажаючих прошу зголоситися через меседжер Ihor Shved. Після короткого вступного слова будемо мати можливість задати різні питання священику і почути відповіді.

То ж до зустрічі!

КАТЕХИЗАЦІЯ ПРИ НАШІЙ ПАРАФІЇ Дякуємо батькам, які відгукнулися і приймають активну участь разом зі своїми дітьми!

Катехитичні заняття для дітей, які готуються приступити до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя продовжують відбуватися онлайн щонеділі о 12:30 після Літургії. Як тільки матимемо можливість перейти у звичний формат, ми це зробимо, так як і ми, і діти можемо оцінити наскільки кращим є живе спілкування.

Цієї неділі ми мали в гостях на нашому катехитичному занятті семінариста Дрогобицької семінарії бр. Василя Ковалю, який гарно співає та грає на гітарі, а також вміє знаходити підхід до дітей. Ми разом славили Бога і вивчали нові пісні.

Стараюся підтримувати особистий контакт з дітьми і батьками, тому по-черзі "навідуюся" до них знову ж онлайн. Ми говоримо про те, що почули на заняттях, я маю нагоду більше про них довідатися, почути, чи діти мене розуміють і діти мають нагоду поставити свої питання і, якщо мають, то висловити свої пропозиції. Ми побачили живий інтерес у батьків щодо катехизації дітей до Першої

Сповіді і Урочистого Причастя і це чудово. Хочемо заохотити також всіх тих, хто вже пройшов цю підготовку, приступив до Сповіді та Святого Причастя продовжувати навчання. Варто ціле життя вчитися відповідно до нашої життєвої ситуації та стану. Саме тому запрошуємо дітей віком від 10 до 13 років на коротку передріздвяну онлайн катехитичну програму "Шлях до Вифлеєму", яка націлена підготувати дітей до Різдва, практикувати колядки. Реєстраційна форма є на Facebook сторінці Катебри. Заняття розпочнуться з неділі 6 грудня. Запрошуємо долучатися!

Леся Угрин, катехит



УВАГА

Щиро запрошуємо всіх парафіян Архепархії приєднатися до спеціальної події з Митрополитом Лаврентієм (LIVESTREAM) у неділю, 6 грудня 2020 року, о 18:00. Повідомлення про подію можна знайти за адресою: <https://youtu.be/IIBS0w8wjOs>

Митрополит матиме спеціальне навчання про цього особливого святого, після чого в цей час відбудеться особисте інтерв'ю св. Миколая в прямому ефірі.

ATTENTION

We cordially invite all parishioners of the Archeparchy to join His Grace Metropolitan Lawrence for a special LIVESTREAM event on Sunday Dec. 6, 2020 at 6 pm. The link for this event can be found at: <https://youtu.be/IIBS0w8wjOs>

His Grace Metropolitan will have a special teaching on this special saint followed by a personal interview of St. Nicholas Live at this time.



"SVITOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленьок
Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI



536 BANNERMAN AVE.

(at McGREGOR ST.)

WINNIPEG, MANITOBA

R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

КАПАТІЯ

" The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



**CARPATHIA
CREDIT UNION**

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

✓ "Cosmetic Precision"

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

**907 Main St.
204 956-2193**

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Newly Expanded Parking

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropo.com

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca **204 940 6550**

страхуємо хати, авта, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.

